

KAVAFİS



Τείχη

DUVAR

Χωρίς περίσκεψιν, χωρίς λύπην, χωρίς αιδῶ ----- Saygısızca, acımadan, utanmazca
μεγάλα κ' υψηλά τριγύρω μου ἐκτίσαν τείχη. ----- kalın ve yüksek duvarlar örmüşler dört yanıma.

Και κάθομαι και απελπίζομαι τώρα εδῶ. ----- kısılip kalmışım çaresiz burda.
Ἄλλο δεν σκέπτομαι: τον νουν μου τρώγει αυτή η τύχη. --- kader kemirir beynimi: başka şey yok aklımda,

διότι πράγματα πολλά ἐξῶ να κάμω εἶχον. ----- bitirecek pek çok işim var daha..
Α ὅταν ἐκτίζαν τα τείχη πῶς να μην προσέξω. ----- Nasıl da görmedim örerlerken duvarı etrafıma.

Ἀλλά δεν ἄκουσα ποτέ κρότον κτιστῶν ἢ ἦχον. ----- Ne bir tıkırtı geldi ne de bir yankı kulağıma.
Ἀνεπαισθήτως μ' ἐκλείσαν ἀπό τον κόσμον ἐξῶ. ----- Sessizce dışlayıvermişler beni dünyama.

γυζαν / ἀπό: *Κωνσταντίνου Καβάφη 1897-1933*, Ἰκάρος 1984
çeviren / μετάφραση: A. Cengiz Bükler

Konstantinos Petrou Kavafis (1863-1933) Mısır'da - İskenderiye'de doğmuş, orada yaşamıştır. Bir süre İngiltere'ye gitmiş, bir ara İstanbul'a da gelmiştir. Kendisinin aslen İstanbullu olduğunu söyler. Ömrünün son yıllarını depresyon ve parasızlık içinde geçirmiştir. Gazetecilik yapan Yunanlı ozanın 154 şiiri yayınlanmış, düzinelerle başka şiiri bitirilemeden kalmıştır. En önemli dizelerini kırk yaşından sonra yazmıştır. Önceleri anlaşılammış, ileri yaşlarda yeni kuşak tarafından tanınmış ve sevilmiş, ancak ölümünden sonra ünlenmiştir.